



Universiteit
Leiden
The Netherlands

Los tlamatque, guardianes del patrimonio : dinámicas interculturales en la Sociedad Naua (México)

Macuil Martinez, R.

Citation

Macuil Martinez, R. (2017, June 21). *Los tlamatque, guardianes del patrimonio : dinámicas interculturales en la Sociedad Naua (México)*. Archaeological Studies Leiden University. Leiden University Press, Leiden. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/49721>

Version: Not Applicable (or Unknown)

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/49721>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Cover Page



Universiteit Leiden



The handle <http://hdl.handle.net/1887/49721> holds various files of this Leiden University dissertation

Author: Macuil Martínez, Raúl

Title: Los tlamatque, guardianes del patrimonio : dinámicas interculturales en la Sociedad Naa (México)

Issue Date: 2017-06-21

La pasión de Atlihuetzia¹ (Fragmento 1. Paleografía)

[f. 1r]

S[an] pedro t[otecuy]oe mamopaltzinco
maxitechmotlaocolilitzino Yn ica nohonpa timohuiCas
Yn Jerosalem ca Yn o[n]pa tlaca çenca mitzmo-
mittilisnequi ma sa nican mopantzinco quisa Yn
pasqua mayequi satepan timohuicaz Yn Jerosalem
maquimonequilti yn moyolotzin

XPo Notlaçopilhuane niman aocmo huel mochihuas
Yn anquimonequiltia ca Ynotlasotatzin d[io]s
quimonequiltia Yni conpa ninohuicas onpa nopan
quisas Yn pasqua²

niman q[ui]monohuatequiliz Yn itlaçonantzin³

XPo notlasonantzine ca ye Yxquich manimitznocahuili
maxinechmoteoChihuilitzino

No[t]ra Señora quimoteochihuilis mayehuatzin Yn
motlasomahuistatzin dios mitzmohuiquilitzino Yn
titlateochihualtepotzintli Yn tinoçenteconetzin ca ye
yuh nicnequi Yn aYamo timoneneltia ma oçepa
Xinechmonahuatequiti ca Ye Onimitznoteochihui

**quimonahuateq[ui]liz moçotlahuallitzinos n[uest]
ra s[eño]ra⁴**

Xpo Notlaçonantzine macamo ximonentlamachiti Yn
ipampa Yn omiq[ui]litzin ca Yuhqui quimonequiltia
Ynotlasotatzin D[io]s Yn mochtli Yn çemanahuac
ynin techmonequi Ynomiquilitzin auh yn axcan
notlasonantzine nimitznolhuilia ma coyhui ynin
omiquilis oçepa ye ylhuica nimoscalitzinos auh yn
tehuatzin oçepa tinechmotilis Ynonacayotzin

¹ Archivo de la fiscalía de Santa María Atlihuetzia. Caja 3,
Exp: 244, Año: XVII. La paleografía y la traducción son mías.

² El texto a literalmente dice "conmigo sale la Pascua".

³ Este texto es una acotación, que son las instrucciones que
reciben los actores para realizar algún movimiento en escena.

⁴ Texto al centro de la foja.

La pasión de Atlihuetzia (Fragmento 1. Traducción)

[f. 1r]

S[an] Pedro: ¡Oh! Señor nuestro, que estés contento,
ten misericordia de nosotros que allá iremos a
Jerusalén, allá los hombres mucho te querrán maltratar.
Acá sólo contigo se hará la Pascua. Después te
acompañaremos a Jerusalén [para lo] que lo quiera tu
corazón

Cristo: ¡Oh! Mis queridos hijos míos, después no me
acompañarán a donde iré con mi amado padre Dios.
Se necesita [que] vaya a hacer la Pascua

Después vendrá a colocarse su amada madre

Cristo: ¡Oh!, Querida madre, ya me ha llegado el
tiempo, que se haga lo que Dios quiera.

Nuestra Señora: Que se haga lo que Dios quiera,
acompañemos a su amado padre Dios, acompañamos
al hijo terrenal de Dios, mi único hijo, que así se
quiera. Aún no es verdad que otro me ordena, yo le
hice sagrado.

Se ordenarán. Se desmayará nuestra señora.

Cristo: ¡Oh!, Amada madre, no me tengas compasión
por mi muerte [por]que así lo quiere nuestro amado
padre Dios. Toda la humanidad necesita mi muerte y
ahora amada madre me acompaña, que así moriré de
nueva cuenta, y ya en el cielo resucitaré y ustedes otra
vez verán mi cuerpo aparecer fuerte donde estuviere.
Ya [con] mi muerte estarán contentos todos

nalquesqui ca chipahuac yez aoquicçepa ninomiquilis
Yc çen timopapaquiltitzinos

n[uest]ra señora notlaçoconetzin noneyolalilitzin yn
quimonequiltia yn motlasotatzinno yn tley
ticmonequiltia ma yn mochihua

**mocalaq[uis] n[uest]ra S[eño]ra motlaocol-
huitzitzinos quitzitzq[ue]tias mag[dale]na⁵**

Xpo notlateochihualnantzine quenin çenca nopanpa
timotlaocolmiquiliz nequi macamo timohuetzitzinos
nonantzine maxicmotzitzquitican macamo mohuetziti
ynonantzine

**motlaoColtil Xpo quinhualmohuquilis Yhuan
Apostoles⁶**

Xpo ynin notlaçopilhua Yn annotlamachtilhuan
mapachihui Yn amoyolo ca ye onpa titzihui Yn
ihucopa Jerosalem auh Ynin ca onpa nopam quisas
yn pasqua casa te ylhuitli Ynipan tasisque
maximonenemitican

Speo Cayequali totlaçotemachticatzine

[f. 1v]

/Xpo/ Ynotzotzin auh Ynomatzin ynocitzin tepostli
nechtetzotzonilisque auh Nocpactzinco tepostica
tlamalintli xocohuitzli nechmanilisque auh
YnoYolotitlantzinco tepostopiltica quitlaposque
Yhua[n] ynonacatotzin nohuian quihuitequisque
caxoltzonpas Ypan çetzonpa[n] Yhan matlacpohualopa
Ypan chiquacepa[n] ynic huel neltis Yn quitotia
Ynepayas froveta⁷ quitotia ynicpac yn ixayacatzin Yn
imatzin Ynic Xitzin nohuiya Yninacayotzin mochi
çenca tlasihyohuis auh Yn axcan notlasonantzine
maximoyolalitzino maximochicauhtzino mayxquich
motlapatzin ynica moçenca timotlayhiyohuiltitzinos
maximoçenma chilitzino aocac moconetzin
casanoçeltzin ca yuhqui timotolinicatzino quinel
maximoçenmachititzino sihuapili nonantzine

Nues[tr]a s[eño]ra onotlaçoconetzine yniuh
ticmitalhuitzinohua Cenca yc tlayhuia ynoyolo aocmo
huel notlaçoconetzine Ca ye nemomiquilisnequi

Nuestra señora: Queridos hijos míos, mi corazón
necesita aceptar lo que su amado padre quiere. Sí es
necesario que así se haga.

**Entrará nuestra señora, se aprenderá a la pecadora
magdalena**

Cristo: Oh! Bendita seas madre, ten misericordia de
mi muerte, ojalá que no suceda. Oh! Madre descansa,
que me van a aprender, ojalá que no, reposa madre.

**Se compadecerán de Cristo, los que lo andan
acompañando y los apóstoles**

Cristo: queridos hijos, ustedes que son mis discípulos
estén satisfechos sus corazones, porque ya es el tiempo
para ir a Jerusalén, allá junto a ustedes se hará la
Pascua, el tiempo ha llegado de caminar

San Pedro: Está bien ¡oh! Amado maestro

[f. 1v]

[Cristo] Me golpearán mi cabeza, mi mano y mi pie
con un fierro, con algunas cosas de fierro, [me
crucificarán], me pondrán una corona de espinas y el
bastón de fierro cortará mi carne junto a mi corazón
[me herirán en un costado] por todas partes lo azotaran,
me darán seiscientos y diez y seis golpes en la cabeza
es verdad lo que declara allá el profeta: en su cara, su
mano, y su pie por todas partes, todo su cuerpo sufrirá.
Y ahora querida madre, que tu corazón se fortalezca,
que todo se limpie. Aquí nos atormenta, que se sepa
que es tú hijito, tú único hijito. Así me atormenta [que]
de verdad se sepa que es sólo la mujer, [es] mi madre

Nuestra Señora: ¡oh! Queridos hijos míos, así les
digo de mi corazón mis queridos hijos, me quiero
morir.

⁵ Texto al centro de la foja.

⁶ Texto al centro de la foja.

⁷ Podría ser "profeta".

momanePanos Maria mag[dale]na Yxpantzinco Xpo

mag[dale]na notlacotemaquixticatzin⁸ mamopaltzinco nican totlan Ximoyetzinotie Yn ixquichcahuitli quisas Yn pasqua macamo honpa timohuicas Yn Jerosalem

onCan hualqiztiasque matlactli homome Apostol/es/

Yxpamtzinco motlacuaquetzasque Yn Xpo tlaocoyasque mochintin /Xpo/

San Peo t[o]t[ecuy]oe Diose tleyca Yn mochoquilia Yn sihuatzitzintin Yn çenca motla otlaocoltia Cuix amo anquimocactia

Mag[dale]na maxicmomachitican ca tihuatzin yn itlaçonantzin ticmotlatlauhtilia Yn ixcahuitli Yn pasqua ma san nican totlan Ximochtiz macamo onpa mohuicas Yn Jerosalem auh Yehuatzin Yn D[io]s acmo⁹ quimonequiltia aocmo niman quimoselilia Yn tlatol Yntotlatlauhtilis auh axcan maoc amehuantzitzin xicmotlatlauhtilican aso amechmotlaCamachitis aso quimoselilis Yn amotlatoltzin Yn amotlatlauhtilitzin

San Juan totlaçomahuistemachticatzine maçan nican tonahuac ximoyetzino ticmacamo ximohuica Yn Jerosalem ca Ye ticmomachititzinohua ca huel mitzmococolilia yn Judiosme macamo xicmonequiltitzino Ynic o[n]pa timohuicaz

Pasará María Magdalena ante Cristo.

Magdalena Mi querido maestro, que por tu vida acá a nuestra tierra, que se vive ha llegado el tiempo de que se haga la Pascua, ojala que no lo lleven allá a Jerusalén.

Allá vendrán a salir los doce Apóstoles.

Ante ti se arrodillarán. Cristo entristecerá a todos /Cristo/

San Pedro: ¡Oh! Señor nuestro, ¡Oh! Dios, ¿por qué todos sufren? las mujeres se entristecen, ¿acaso escucharon?

Magdalena: entérense que ustedes, [que]su querida madre ruega por ustedes el tiempo de la Pascua, que sólo acá en nuestra tierra [es] todo ojalá que no vayan a Jerusalén y Dios ya no lo necesita, después brota la palabra, rogamos y ahora aún que ustedes rueguen quizá sabrán, quizá brote su palabra [por] su ruego

San Juan: ¡Oh! Amado maestro, que junto con nosotros acompañemos ojalá que no vaya a Jerusalén, que ya se sepa que bien se enojan los judíos. Ojalá que no se requiera ir allá

⁸ Debería de ser *notlaçotemaquixticatzin*.

⁹ La "c" va sobre el renglón.

